

英語で話す日本 Frequently Asked Questions on Corporate Japan Q & A ビジネス 対訳

Yoneyama Morimasa

米山司理

Richard Nathan

リチャード・ネイサン



ここが知りたい、
日本のカイシャ

えいご はな にほん
英語で話す日本ビジネスQ&A

—ここが知りたい、日本のカイシャ—

Frequently Asked Questions on Corporate Japan

1998年 11 月 13 日 第 1 刷発行

著 者 よねやまもりまさ
米山司理
リチャード・ネイサン

発行者 野間佐和子

発行所 講談社インターナショナル株式会社
〒112-8652 東京都文京区音羽 1-17-14
電話：03-3944-6493（編集）
03-3944-6492（営業）

印刷所 大日本印刷株式会社

製本所 株式会社 堅省堂

落丁本、乱丁本は、講談社インターナショナル営業部宛にお送りください。送料
小社負担にてお取替えいたします。なお、この本についてのお問い合わせは、
編集局第二出版部宛にお願いいたします。本書の無断複写（コピー）は著作権
法上での例外を除き、禁じられています。

定価はカバーに表示してあります。

Copyright © Yoneyama Morimasa and Richard Nathan

ISBN4-7700-2165-8

就日本公司和商业现状的问与答 (日英双语)

Frequently Asked Questions on Corporate Japan

装幀 ● 菊地信義

装画 ● 野村俊夫

挿絵 ● 樋口太郎

Published by Kodansha International Ltd.,
17-14 Otowa 1-chome, Bunkyo-ku, Tokyo 112-8652.

No part of this publication may be reproduced
in any form or by any means without permission
in writing from the publisher.

Copyright © Yoneyama Morimasa and Richard Nathan.
All rights reserved. Printed in Japan.

First Edition 1998

98 99 00 01 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

ISBN4-700-2165-8

英語で話す日本ビジネスQ&A

ここが知りたい、日本のカイシャ

Frequently Asked Questions on Corporate Japan

米山司理 | リチャード・ネイサン

目次

第1章 日本の会社あれこれ 15

- Q. 1 日本にはどれくらいの数の会社がありますか？ 16
- Q. 2 日本最大の会社はどこですか？ 18
- Q. 3 日本で最も古い会社はどこですか？ 20
- Q. 4 「財閥」とか「企業グループ」というのは何ですか？ 24
- Q. 5 日本には持ち株会社がありますか？ 26
- Q. 6 日本にも国営企業はありますか？ 30
- Q. 7 日本企業の海外展開はどうなっていますか？ 32
- Q. 8 会社はどういう形で倒産や破産するのでしょうか？ 36
- Q. 9 日本では合併・買収（M&A）は盛んですか？ 38
- Q. 10 企業の経営情報公開はどうなっていますか？ 42

● コラム「30兆円産業のパチンコ」

第2章 日本ビジネスのいま 49

- Q. 11 日本のベンチャー企業の現状は？ 50
- Q. 12 日本企業のリスク管理はどうなっていますか？ 52
- Q. 13 企業の役員や職員による犯罪は起きますか？ 54
- Q. 14 日本企業の環境問題への取り組みは？ 58
- Q. 15 日本企業の研究・開発への取り組みは？ 60
- Q. 16 インターネットで企業はどのような影響を受けていますか？
64
- Q. 17 日本の会社の税制度はどうなっていますか？ 66

CONTENTS

CHAPTER 1 Corporate Japan 15

- Q. 1 How many companies are there in Japan? 17
- Q. 2 Which is Japan's largest company? 19
- Q. 3 Which are Japan's oldest companies? 21
- Q. 4 What are *zaibatsu* and industrial groups? 25
- Q. 5 Do holding companies exist in Japan? 27
- Q. 6 Do state-owned enterprises exist in Japan? 31
- Q. 7 How are major Japanese corporations expanding overseas? 33
- Q. 8 How do Japanese companies go bankrupt or become insolvent?
37
- Q. 9 Are mergers and acquisitions (M&A) common in Japan? 39
- Q. 10 How do Japanese companies announce and disclose information
about their businesses activities? 43
 - *Pachinko*: A 30 trillion yen industry

CHAPTER 2 Japanese Business Today 49

- Q. 11 What is the state of venture businesses in Japan? 51
- Q. 12 What type of risk management do Japanese companies
conduct? 53
- Q. 13 Does white-collar crime exist in Japan? 55
- Q. 14 How are Japanese companies dealing with environmental
issues? 59
- Q. 15 How seriously do Japanese companies conduct research and
development (R&D)? 61
- Q. 16 What effect is the internet having on Japanese companies? 65
- Q. 17 How does Japan's corporate tax system work? 67

Q. 18 価格破壊とはどういう現象を指すのですか？ 68

Q. 19 産業の空洞化現象とはどういうことですか？ 72

Q. 20 日本の情報通信産業の未来は？ 74

● コラム「企業内ベンチャーて何？」

第3章 バブル崩壊と日本版ビッグバン 81

Q. 21 日本版ビッグバンは何を目指しているのですか？ 82

Q. 22 約1200兆円といわれる個人資産の内容は？ 84

Q. 23 日本の金融機関の破綻はまだ続きますか？ 88

Q. 24 金融機関の不良債権はどのくらいありますか？ 90

Q. 25 郵便局は本当に世界最大の銀行ですか？ 92

Q. 26 農協は金融機関ですか？ 96

Q. 27 日本の株式市場は再生しますか？ 98

Q. 28 日本の「土地神話」は健在ですか？ 102

Q. 29 銀行・証券会社は国際競争力を持っていますか？ 104

● コラム「日本のウォール街・兜町」

第4章 日本のおもしろ会社 111

Q. 30 日本で宿命のライバル企業とは？ 112

Q. 31 造船会社がお茶を販売する日本式超多角化戦略の狙いは？
114

Q. 32 サントリーなどが株式を公開しない理由は何ですか？ 118

Q. 33 ガーデニング・ブームの背景は？ 120

Q. 34 世界市場で高いシェアを誇る会社は？ 122

Q. 35 町の名前まで変えてしまった会社とは？ 126

Q. 36 ロケットからパチンコまで手を出す総合商社の実力度は？ 128

- Q. 18 What is price destruction? 69
- Q. 19 Is deindustrialization taking place in Japan? 73
- Q. 20 What future lies ahead for information technology related industries in Japan? 75
- What is *kigyonai*-venture, intra-company venture business?

CHAPTER 3 The Bursting of the Economic Bubble and Japan's Big Bang 81

- Q. 21 What is the aim of the Japanese Big Bang financial reforms? 83
- Q. 22 What do the approximately 1,200 trillion yen of personally held assets in Japan consist of? 85
- Q. 23 Are more Japanese financial institutions likely to go under? 89
- Q. 24 What is the extent of Japanese banks' bad debts? 91
- Q. 25 Is the Japanese post office really the world's largest bank? 93
- Q. 26 Are Japan's agricultural cooperatives banks? 97
- Q. 27 Will Japan's stock markets recover? 99
- Q. 28 Does Japan's *tochi-shinwa*, land myth, still exist? 103
- Q. 29 Can Japanese banks and stockbrokers compete internationally? 105
- Kabutocho: The Japanese Wall Street

CHAPTER 4 Exceptional Japanese Companies 111

- Q. 30 Do fierce corporate rivalries exist in Japan? 113
- Q. 31 What is the aim behind Japanese style super-diversification strategies which allow shipbuilders to sell tea? 115
- Q. 32 Why are shares of some major Japanese corporations, like Suntory Ltd., not traded on the stock exchange? 119
- Q. 33 What is the Japanese gardening boom all about? 121
- Q. 34 Which Japanese companies boast exceptionally high overseas market shares? 123
- Q. 35 Can Japanese companies change the names of cities? 127
- Q. 36 How powerful are Japan's general trading companies that deal in everything from rockets to *pachinko*? 129

Q. 37 株価が高くて有名な会社はどこですか？ 132

Q. 38 海外で成功した会社の代表例は？ 134

Q. 39 無借金会社の代表例はどこですか？ 136

● コラム「意外に知らない社名の由来」

第5章 日本の会社の不思議 143

Q. 40 学校まで作る会社の实力とは？ 144

Q. 41 日本のビジネスは神頼み？ 146

Q. 42 日本企業の株式配当率はなぜ低いのですか？ 150

Q. 43 日本の社長の給料は欧米の社長に比べてなぜ安いのですか？
152

Q. 44 スポーツ選手を抱え、美術館を運営する企業の収支勘定は？
154

Q. 45 日本の会社にはなぜ重役が何十人もいるのですか？ 158

Q. 46 建設会社の談合はなぜ起きるのですか？ 160

● コラム「曲がり角の春闘」

第6章 日本で成功するには 167

Q. 47 日本で成功した代表的な外国企業はどこですか？ 168

Q. 48 外国企業の傘下に入った日本企業はありますか？ 170

Q. 49 日本で株式を公開するにはどうしたらよいのですか？ 172

Q. 50 日本に有力なベンチャー・キャピタルはありますか？ 176

Q. 51 日本にシンクタンクはありますか？ 178

Q. 52 日本では外国企業に対する規制はありますか？ 182

Q. 53 最も成長著しい産業分野はどこですか？ 184

Q. 54 日本の通信販売業界の現状は？ 188

Q. 55 日本の流行の発信地はどこですか？ 190

Q. 56 日本にヘッジファンドはありますか？ 192

- Q. 37** Which Japanese companies are famous for having high stock prices? 133
- Q. 38** Which Japanese companies have been successful internationally? 135
- Q. 39** Which are Japan's leading debt free companies? 137
- The scarcely known origin of Japanese corporate names

CHAPTER 5 Strange Facts about Corporate Japan 143

- Q. 40** Do Japanese companies set up and run their own schools? 145
- Q. 41** Do Japanese companies pray to the gods? 147
- Q. 42** Why do Japanese companies pay such low dividends? 151
- Q. 43** Are the presidents of Japanese companies paid less than their counterparts in the United States and Europe? 153
- Q. 44** How do Japanese companies justify the expense of hiring famous athletes and running art museums? 155
- Q. 45** Why do Japanese companies have dozens of directors? 159
- Q. 46** Why does price fixing exist amongst Japanese construction companies? 161
- The Spring Labor Offensive: A turning point

CHAPTER 6 Succeeding in Japan 167

- Q. 47** Which foreign companies are succeeding in Japan? 169
- Q. 48** Are there Japanese companies that have become subsidiaries of foreign companies? 171
- Q. 49** How do companies go public in Japan? 173
- Q. 50** Are there influential venture capitalists in Japan? 177
- Q. 51** Do think-tanks exist in Japan? 179
- Q. 52** In Japan are there special regulations uniquely for foreign companies? 183
- Q. 53** What are the fastest growing business sectors in Japan? 185
- Q. 54** How are mail order catalogue businesses doing in Japan? 189
- Q. 55** Where do Japanese consumer fashions and crazes start? 191
- Q. 56** Do hedge funds exist in Japan? 193

第7章 日本のサラリーマン PART 1 197

- Q. 57 平均的なサラリーマンの収入と暮らし向きは？ 198
- Q. 58 「過労死」はなぜ起きるのですか？ 200
- Q. 59 日本では今も終身雇用制は存在しますか？ 202
- Q. 60 日本で在宅勤務は普及していますか？ 206
- Q. 61 サラリーマンが頻繁に名刺を交換するのはなぜですか？
208
- Q. 62 年俸制の導入は進んでいますか？ 212
- Q. 63 会社に学閥はありますか？ 214
- Q. 64 会社での男女の待遇は同じですか？ 218
- Q. 65 日本の社内教育の実態は？ 220
- Q. 66 日本企業はストックオプションを導入していますか？ 224
- コラム「サラリーマンの通勤事情」

第8章 日本のサラリーマン PART 2 231

- Q. 67 日本の接待の実態は？ 232
- Q. 68 社内いじめの実態は？ 234
- Q. 69 日本ではOLの仕事は本当にお茶くみですか？ 238
- Q. 70 社内不倫と玉の輿、日本の会社ではよくあることですか？
240
- Q. 71 天下り、天上がりというのは何のことですか？ 244
- Q. 72 日本の会社ではセクハラは問題になっていますか？ 246
- Q. 73 社宅や保養所などサラリーマンの給料以外の余禄は？ 248
- Q. 74 日本ではなぜ単身赴任が多いのですか？ 252

CHAPTER 7 Working in Corporate Japan: The *Salaryman*

PART 1 197

- Q. 57 What type of life and income does the average Japanese *salaryman* have? 199
- Q. 58 Why does *karoshi*, death through overwork, happen? 201
- Q. 59 Does Japan's lifetime employment system still exist? 203
- Q. 60 Is telecommuting and working from home on the increase in Japan? 207
- Q. 61 Why do Japanese businessmen exchange business cards so frequently? 209
- Q. 62 Are annual salary schemes increasing in Japan? 213
- Q. 63 Do *gakubatsu*, cliques of people from the same universities, exist within Japanese companies? 215
- Q. 64 Are men and women treated equally at Japanese companies? 219
- Q. 65 What is the state of in-house training programs at Japanese corporations? 221
- Q. 66 Are stock options being introduced in Japan? 225
- The *salaryman's* commute

CHAPTER 8 Working in Corporate Japan: The *Salaryman*

PART 2 231

- Q. 67 What is the truth about Japanese corporate entertainment, *settai*? 233
- Q. 68 Does bullying occur within Japanese companies? 235
- Q. 69 In Japan are office ladies really employed to make tea? 239
- Q. 70 Is adultery and *tama-no-koshi*, marrying money, common within Japanese companies? 241
- Q. 71 What is *ama-kudari* and *ama-agari*? 245
- Q. 72 Is sexual harassment a problem at Japanese companies? 247
- Q. 73 What fringe benefits do *salarymen* get in addition to their salaries? 249
- Q. 74 Is *tanshin-furin*, taking a post in another city or country alone leaving one's family behind, common in Japan? 253

- Q. 75 日本の会社ではパソコンが出来ないと落ちこぼれますか？
254

● コラム「カイシャの用語」

第9章 日本の会社就職 261

- Q. 76 就職協定って何ですか？ 262
Q. 77 「氷河期」「超・氷河期」とはいつの時代のことですか？ 264
Q. 78 学生に人気のある企業はどこですか？ 268
Q. 79 日本で「MBA」は役に立ちますか？ 270
Q. 80 役所の「キャリア」と「ノンキャリア」の違いは？ 274
Q. 81 「東大法卒」は万能ですか？ 276
Q. 82 日本の労働組合の形態と組織率は？ 280
Q. 83 「フリーター」は新しい職業形態ですか？ 282

● コラム「根付くか、企業のインターンシップ制度」

第10章 日本の経営者 289

- Q. 84 日本で名経営者と言われる人は誰ですか？ 290
Q. 85 日本にビル・ゲイツのような経営者はいますか？ 292
Q. 86 日本の代表的な国際派経営者は誰ですか？ 294
Q. 87 財界活動の目的と実態は？ 298
Q. 88 経団連会長はどうやって選ばれるのですか？ 300
Q. 89 日本では世襲経営者が多いですか？ 304
Q. 90 日本の会社の社訓とはなんですか？ 306
Q. 91 日本の平均的な大企業の社長像は？ 310
Q. 92 日本では社長（頭取）と会長、実権はどちらにありますか？
312

● コラム「企業と政治献金」

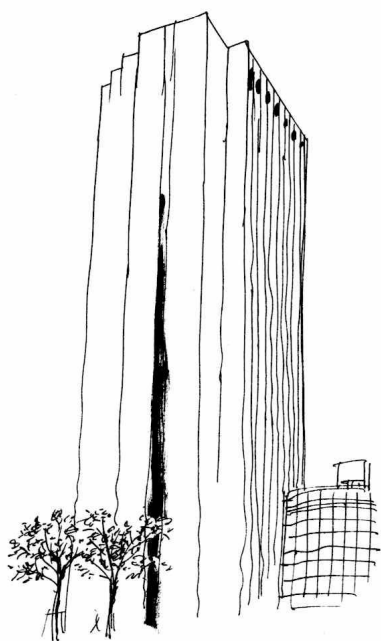
- Q. 75 What happens to people in Japanese companies who cannot use computers? 255
- Corporate nomenclature

CHAPTER 9 Recruitment and Employment in Japan 261

- Q. 76 What is the recruitment pact? 263
- Q. 77 When was the ice age and the super ice age? 265
- Q. 78 Which companies are the most popular amongst Japanese students? 269
- Q. 79 Are MBAs useful in Japan? 271
- Q. 80 What is the difference between career and non-career bureaucrats? 275
- Q. 81 Are graduates from the University of Tokyo's law department omnipotent? 277
- Q. 82 What is the structure and number of labor unions in Japan? 281
- Q. 83 Are *furita*, part-timers, a new style of employee in Japan? 283
- Will company internship programs take root?

CHAPTER 10 Management and Ownership in Japan 289

- Q. 84 Who are Japan's most famous business executives? 291
- Q. 85 Is there a "Bill Gates" in Japan? 293
- Q. 86 Who are Japan's most renowned international managers? 295
- Q. 87 What do Japan's finance and business organizations do? 299
- Q. 88 How is the head of Keidanren chosen? 301
- Q. 89 In Japan are there many business leaders who inherit their positions? 305
- Q. 90 What are *shakun*, the ethical codes of Japanese companies? 307
- Q. 91 What is the profile of the average company president in Japan? 311
- Q. 92 Does the real power in Japanese companies rest with the president or chairman of the company? 313
- Corporations and Political Donations



第
1
章

CHAPTER
1

日本の会社あれこれ

Corporate Japan